

Porównanie tłumaczeń I Królewska 9:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to utwierdzę tron twojego królestwa nad Izraelem na wieki, jak zapowiedziałem Dawidowi, twojemu ojcu, mówiąc: Nie zabraknie ci męskiego potomka na tronie Izraela.* ** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	to umocnię twój tron i twoją władzę nad Izraelem na wieki, zgodnie z obietnicą, którą złożyłem twojemu ojcu Dawidowi, gdy powiedziałem: Nie zabraknie ci męskiego potomka na tronie Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy utwierdzę tron twego królestwa nad Izraelem na wieki, jak obiecałem Dawidowi, twemu ojcu, mówiąc: Nie zabraknie ci potomka na tronie Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy utwierdzę stolicę królestwa twego nad Izraelem na wieki, jakom powiedział Dawidowi, ojcu twemu, mówiąc: Nie będzie odjęty z narodu twego mąż z stolicy Izraelskiej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	postawię stolicę królestwa twego nad Izraelem na wieki, jakom mówił Dawidowi, ojcu twemu, mówiąc: Nie będzie odjęty mąż z rodzaju twego z stolicy Izraelskiej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	to na wieki utrwale trón twego królowania nad Izraelem, jak przyrzekłem niegdyś twemu ojcu, Dawidowi, mówiąc: Nie będzie ci odjęty mąż zasiadający na tronie Izraela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Utwierdzę twój tron królewski nad Izraelem na wieki, jak obiecałem Dawidowi, twojemu ojcu, mówiąc: Nie zabraknie ci męskiego potomka na tronie Izraela.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	to na wieki utwierdzę tron twego królestwa nad Izraelem, jak zapowiedziałem twojemu ojcu, Dawidowi, gdy powiedziałem: Nie zostaniesz pozbawiony potomka na tronie Izraela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	wówczas Ja utrwale na wieki twoją władzę królewską nad Izraelem, tak jak obiecałem twemu ojcu, Dawidowi: «Nie zabraknie ci następcy na tronie Izraela».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[wówczas] utwierdzę na wieki tron twojego królestwa nad Izraelem, jak [to] obiecałem Dawidowi, twojemu ojcu, mówiąc: Nie zabraknie ci potomka na tronie Izraela.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і Я підніму престіл твого царства над Ізраїлем на віки, так як Я сказав твому батькові Давидові, мовлячи: Не забракне тобі чоловіка провідника в Ізраїлі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	na zawsze utwierdzę tron twojego królestwa nad Israelem, jak obiecałem twojemu ojcu Dawidowi, gdy powiedziałem: Nie zabraknie ci nigdy męża na tronie Israela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	to ja utwierdzę tron twego królestwa nad Izraelem po czas niezmierny, tak jak obiecałem Dawidowi, twemu ojcu, mówiąc: 'Nie zostanie odcięty żaden z pochodzących od ciebie mężczyzn, którzy mają zasiadać na tronie Izraela'.

¹⁾ Nie zabraknie ci męskiego potomka na tronie Izraela, רָאֵל - לֹא־יִקְרָת לָךְ אִישׁ מֵעַלְפָּסָא יֵשׁ, idiom: nie zostanie ci odcięty mężczyzna od tronu Izraela.

²⁾ <x>110 2:4</x>; <x>140 7:17-18</x>

